

Porównanie tłumaczeń Objawienie 19:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i zostało schwytane zwierzę a po tem fałszywy prorok który uczynił znaki przed nim w których zwiódł tych którzy wzięli piętno zwierzęcia i czczących obrazowi jego żyjący zostali wrzuceni dwaj do jeziora ognia które są zapalone w siarce
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I schwytane zostało zwierzę, a wraz z nim fałszywy prorok, który czynił przed nim znaki,* przez które zwiódł tych, którzy przyjęli znamię zwierzęcia i pokłonili się jego podobieżnie** – obaj zostali wrzuceni żywcem do jeziora ognia płonącego siarką.*** *****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I ujęte zostało zwierzę, a z nim kłamliwy prorok. (ten), (który uczynił) znaki przed nim, którymi zwiódł (tych), (którzy wzięli) piętno zwierzęcia, i kłaniających się obrazowi jego. Żyjący rzuceni zostali oboje do jeziora ognia palącego się siarką.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i zostało schwytane zwierzę a po- tem fałszywy prorok który uczynił znaki przed nim w których zwiódł (tych) którzy wzięli piętno zwierzęcia i czczących obrazowi jego żyjący zostali wrzuceni dwaj do jeziora ognia które są zapalone w siarce
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I bestia została schwytana, a wraz z nią fałszywy prorok. To on służył jej znakami dla zwiedzenia tych, którzy przyjęli znamię bestii i pokłonili się jej podobieżnie. Bestia i fałszywy prorok zostali wrzuceni żywcem do jeziora ognia, płonącego siarką.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I schwytana została bestia, a z nią fałszywy prorok, który czynił przed nią cuda, jakimi zwiódł tych, którzy przyjęli znamię bestii i oddawali pokłon jej wizerunkowi. Oboje zostali żywcem wrzuceni do jeziora ognia, płonącego siarką.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale pojmana jest bestyja, a z nią fałszywy on prorok, który czynił cuda przed nią, któremi zwodził tych, którzy przyjęli piętno bestyi i którzy się kłaniali obrazowi jej, i obaj wrzuceni są żywo do jeziora ognistego, gorejącego siarką.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I poimana jest bestia, a z nią fałszywy prorok, który czynił cuda przed nią, któremi zwiódł je, którzy przyjęli cechę bestyjej i którzy się kłaniali obrazowi jej. Ci dwa wrzuceni są żywi w jezioro ognia gorającego siarką,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I pochwycono Bestię, a z nią Fałszywego Proroka, co czynił wobec niej znaki, którymi zwiódł tych, co wzięli

¹⁾ <x>730 13:11-15</x>

²⁾ <x>730 13:16-17</x>; <x>730 14:9</x>; <x>730 16:2</x>

³⁾ Jezioro ogniste płonące siarką, λίμνη τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης ἐν θεῷ, <x>730 20:10</x>, 1415;<x>730 21:8</x>. Kara ognia zapowiadana jest też w: <x>120 16:3</x>;<x>120 23:10</x>; <x>300 7:31</x>. Jan odwołuje się do Gehenny, tj. doliny Ben-Hinom, gdzie być może składano ofiary z ludzi; miejsce to stało się symbolem ostatecznego losu tych, którzy odrzucili Boga.

⁴⁾ <x>290 30:33</x>; <x>340 7:11</x>; <x>730 20:10</x>

			znamię Bestii i oddawali pokłon jej obrazowi. Oboje żywcem wrzuceni zostali do ognistego jeziora, gorejącego siarką.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I pojmane zostało zwierzę, a wraz z nim fałszywy prorok, który przed nim czynił cuda, jakimi zwiódł tych, którzy przyjęli znamię zwierzęcia i oddawali pokłon posagowi jego. Zostali oni obaj wrzuceni żywcem do jeziora ognistego, gorejącego siarką.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I została schwytana Bestia, a z nią Fałszywy Prorok, czyniący przed nią znaki, którymi zwiódł tych, co przyjęli znamię Bestii i oddawali pokłon jej obrazowi. Oboje zostali żywcem wrzuceni do jeziora ognia, płonącego siarką.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bestia jednak została schwytana, a razem z nią fałszywy prorok, który czynił znaki w jej obecności. Znaki te zwiódły wszystkich, którzy nosili znak bestii i oddawali cześć jej obrazowi. Oboje - bestia i fałszywy prorok - zostali żywcem wrzuceni do jeziora ognia, płonącego siarką.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I ujęta została bestia, a z nią ów fałszywy prorok, który przy niej dokonał niezwykłych znaków i nimi uwiódł tych, którzy przyjęli znak bestii, oraz tych, którzy oddawali pokłon jej wizerunkowi. Ci dwoje żywcem zostali wrzuceni do jeziora ognia, które płonie siarką.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bestia została schwytana, a razem z nią fałszywy prorok, który w jej obecności czynił cuda, by zwodzić naznaczonych piętnem bestii i czcicieli jej wizerunku. Bestia i fałszywy prorok zostali żywcem wrzuceni do ognistego jeziora pełnego płonącej siarki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I pochwycono Bestię, a z nią Fałszywego Proroka, co czyni wobec niej znaki, którymi zwiódł tych, co wzięli znamię Bestii i pokłon oddawali jej obrazowi. Oboje żywcem zostali wyrzuceni do ognistego jeziora, gorejącego siarką.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І звір був схоплений і з ним фальшивий prorok, що зробив перед ним знаки, якими ввів в оману тих, що прийняли знак звіра і вклоняються його іконі: живими вкинені були обидва в вогняне озеро, що горить сіркою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc została ujęta bestia, a z nią fałszywy prorok, co wobec niej czynił cuda; przez które zwiódł tych, co przyjęli piętno bestii oraz kłaniają się jej obrazowi. Ci dwoje żyjąc zostali wrzuceni do jeziora ognia, palącego się za pomocą siarki.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale bestię pojmano, a wraz z nią fałszywego proroka, czyniącego przed jej obliczem cuda, którymi zwodził tych, co przyjęli znak bestii, i tych, co wielbili jej obraz. Bestię i fałszywego proroka razem wrzucono żywcem do jeziora ognia, które płonie siarką.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I pochwycono bestię, a wraz z nią fałszywego proroka, dokonującego przed nią znaków, którymi wprowadzał w błąd tych, co otrzymali znamię bestii, i tych, co oddają cześć jej wizerunkowi. Oboje zostali żywcem wrzuceni do

			ognistego jeziora, płonącego siarką.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bestia została jednak schwytana, a wraz z nią—fałszywy prorok, który w jej obecności dokonywał cudów, oszukując w ten sposób ludzi, którzy przyjęli znak bestii i oddawali cześć jej posągowi. Oboje żywcem zostali wrzuceni do ognistego jeziora płonącej siarki.